

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー4  
三人の旅人とアウラアム、イサクといけにえ

**ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ**

**ТРИ СТРАННИКА И АВРААМ, ИСААК И ЖЕРТВОПРИНОШЕНИЕ**



「至聖三者の神は三人の旅人としてアウラアムにあらわれます」画家 В. Бущоф /  
Явление Аврааму Пресвятой Троицы в виде трех странников, художник В. Бушков

## アウラアムが 主に よばれます

ある日、主は アウラアムという徳人（とくじん）の 夢（ゆめ）に おとずれ、かれに いいました。

—あなたの妻（つま）と 財産（ざいさん）をもって、わたしが あなたに しめす国（くに）に いきなさい。わたしは その国（くに）を あなたの子供（こども）たちと 孫（まご）たちに 贈（おく）ります。

子供たちよ、あなたたちは きっと みんな 母国（ぼこく）を 愛（あい）していて、知らない人々（ひとびと）のいる 外国（がいこく）へと たびだつて、そこで ずっと ぐらすのは あなたたちにとって きっと とても さびしいことでしょう。アウラアムにとっても そうで、じぶんの すみなれた 場所（ばしょ）、人々（ひとびと）からはなれるのは さびしかったのです。

しかし、アウラアムは 神を とても 愛（あい）していました。どこに行っても、もし主が かれとともに いるなら、どこでも よいことを かれは 知（し）っていました。それで、アウラアムは すぐに 準備（じゅんび）して、神が かれに 指示（しじ）したところに いきました。アウラアムと いっしょに かれの妻（つま）サラと かれの甥（おい）ロトも いきました。

ところが、まもなく かれらの仲（なか）が わるくなって、アウラアムは ロトに いいました。

—わたしたちは 親戚（しんせき）です。もし知（し）らない人々と けんかするのが よくないなら、わたしたちは なおさらです。じぶんが 好（す）きなところを えらんで、そこに行（い）って 住（す）みなさい。わたしは ほかのところに いきます。

ロトは 賛成（さんせい）して、ソドムとゴモラという町（まち）のある うつくしい谷（たに）に住（す）むようになりました。それは とても うつくしいところでした。そこは みどりの野原（のほら）が ひろがって、泉（いずみ）が ながれていました。ところが、その町（まち）には とても よくない人々（ひとびと）が すんでいました。かれらは 神に 祈（いの）らず、おたがいの気持（きも）ちを 傷（きず）つけていたので、主は この町（まち）を ほろぼすことに きめました。

## ПРИЗВАНИЕ АВРААМА

Однажды к одному добродетельному человеку, по имени Авраам, во сне пришёл Господь и сказал ему:

— Возьми свою жену и своё имущество и иди в страну, которую Я покажу тебе и которую Я дарю твоим детям и внукам.

Все вы, дети, любите свою родину, и, я думаю, вам было бы очень грустно навсегда уехать в чужую землю к незнакомым людям. Так и Аврааму, жаль было покидать и место, и людей, к которым он привык.

Но Авраам очень любил Бога; он знал, что куда бы он ни пошёл, ему везде будет хорошо, если с ним будет Господь. Поэтому он тотчас собрался и пошёл, куда повелел ему Бог. Вместе с ним отправились его жена Сарра и его племянник Лот.

Скоро, однако, между ними вышло несогласие, и Авраам сказал Лоту:

– Мы с тобою родственники, если с чужими людьми нехорошо ссориться, то тем более нам. Выбирай себе любую сторону и иди туда жить, а я пойду в другую сторону.

Лот согласился и стал жить в прекрасной долине, где были города Содом и Гоморра. Это было очень красивое место. Там были зелёные луга и протекали ручьи, но зато в городах жили очень злые люди. Они не хотели молиться Богу, обижали друг друга, и поэтому Господь решил уничтожить эти города.

至聖三者（しせいさんしゃ）の神は 三人の旅人（たびびと）として アウラアムにあらわれます

ある日、主は 三人の旅人（たびびと）として アウラアムのところに やってきて、ソドムとゴモラを ほろぼしたいと つたえました。しかし、アウラアムは 罪人（ざいにん）たちを かばおうと、主に いいました。

—主よ、二つの町（まち）を ほろぼすのは よいことですか。ひょっとして そこに あなたを 愛（あい）する 義人（ぎじん）が 五十人いる かもしれません。かれらのために あなたは のこりの人々（ひとびと）も あわれみませんか。

神は こたえました。

—もし そこに よい人が 五十人いたら、わたしは その町（まち）を あわれみます。

アウラアムは また いいました。

—もし そこに 義人（ぎじん）が 四十五人しかいなかったら、どうでしょうか。

主は 四十五人のためにも 町（まち）を ほろぼさないと 約束（やくそく）しました。アウラアムは 義人（ぎじん）のかずを へらしつづけ、さいごに いいました。

—主よ、おゆるしてください。わたしは あえて 主に もうします。もし ソドムとゴモラに 義人が 十人しかいなかったら、どうでしょうか。

神は かれに こたえました。

—十人の義人（ぎじん）のためにも 町（まち）を ほろぼしません。

### ***Явление Аврааму Пресвятой Троицы в виде трех странников***

Однажды Господь в образе трех странников пришёл к Аврааму и сообщил, что Он хочет уничтожить города Содом и Гоморру. Но Авраам решил заступиться за грешников и сказал Ему:

– Господи, как же можно уничтожить два города; а может быть, в них есть пятьдесят праведных людей, любящих Тебя? Неужели ради них Ты не пощадишь и остальных?

Бог ответил:

– Если там найдётся пятьдесят хороших людей, то Я пощажу города!

Авраам опять сказал:

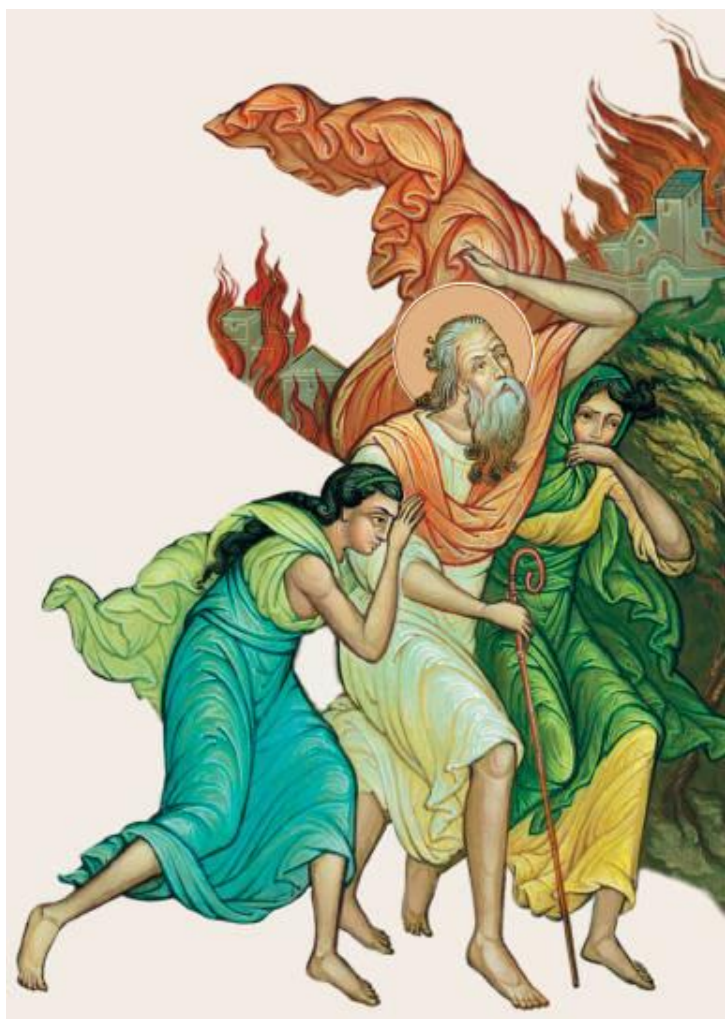
– Но если там окажется только сорок пять праведных?

Господь обещал не губить города и ради сорока пяти. Авраам всё уменьшал число и, наконец, сказал:

– Господи, прости, что я осмелюсь сказать; но если в Содоме и Гоморре найдётся только десять праведных?

Бог отвечал ему:

– И ради десяти праведных людей не погублю городов.



「家族といっしょにソドムとゴモラから逃げるロト」画家 Н. Кукриев /  
Лот с семьей бежит из Содома и Гоморры, художник Н. Кукулиев

しかし、二つの町（まち）に 徳人（とくじん）は 十人も いませんでした。そのとき、神の天使（てんし）ふたりが ロトとその家族（かぞく）を この町（まち）のそとにつれてだし、はやくはなれ、ふり返（かえ）らないように 指示（しじ）しました。しかし、ロトの妻（つま）は したがいませんでした。かのじょは ふり返（かえ）り、不従順（ふじゅうじゅん）と 好奇心（こうきしん）のせいで すぐに 石の柱（はしら）になりました。ソドム町とゴモラ町に 天から 火が くだり、二つの町は 罪人（ざいにん）みんなと いっしょにもえました。

主は やさしくて、信心（しんじん）ぶかい アウラアムを とても 愛（あい）していました。しばしば アウラウムのところに あらわれ、かれと 話（はな）していました。神は アウラウムにおおくの子孫（しそん）を 約束（やくそく）し、かれの家系（かけい）に 世界（せかい）の 救世主（きゅうせいしゅ）が うまれると つたえました。あるとき、このような話（はな）しのさいに アウラアムは 神に いいました。

—主よ、わたしに 子供（こども）は いません。財産（ざいさん）を だれに のこしたらいいでしょう。年（とし）をとったとき、だれが わたしの世話（せわ）を するでしょうか。

しかし、主は こたえました。

—空（そら）に どれほど おおくの星（ほし）があるか みてください。あなたにも これほど おおくの子孫（しそん）たちが うまれます。

それから 主は さらに いいました。

—一年後（いちねんご）、あなたに 息子（むすこ）が うまれます。

じっさいに 一年後（いちねんご）アウラアムの妻（つま）に 息子（むすこ）が うまれ、イサクと 名（な）づけられました。アウラアムは とても よろこび、神に 感謝（かんしゃ）し、おおきな お祝（いわ）いを しました。

Но даже и десяти добродетельных людей не оказалось в двух городах. Тогда два Ангела Божии вывели из этих городов Лота с семейством и велели им скорее уходить и не оглядываться назад. Однако жена Лота не послушалась. Она оглянулась и вдруг за непослушание и любопытство тотчас превратилась в каменный столб. На города Содом и Гоморру упал с неба огонь, и оба города сгорели со всеми грешниками.

Господь очень любил доброго и благочестивого Авраама, часто являлся ему и беседовал с ним. Бог обещал Аврааму многочисленное потомство и сказал, что в его роду появится Спаситель мира. Однажды во время такой беседы Авраам сказал Богу:

— Господи, нет у меня детей, кому же я оставлю своё имущество, и кто будет заботиться обо мне в старости?

Но Господь отвечал:

— Посмотри, сколько на небе звёзд, столько же будет у тебя детей и внуков.



пожелал, чтобы они отдали Ему сына Исаака. Авраам послушался Бога, тотчас взял дров и Исаака и пошёл на указанную Богом гору.

Дорогою Исаак спросил отца:

- Отец, вот у нас есть дрова и огонь, а где же агнец для жертвы? Авраам ответил:
- Милый сын, Господь укажет нам жертву!



「アウラアムのいけにえ」画家 С. Адеянов / Жертвоприношение Авраама,  
художник С. Адеянов

## アウラアムのいけにえ

かれらは 山に 着 (つ) き、アウラアムは 供物台 (くもつだい) を じゅんびし、その上に まきを 置 (お) いて、イサアクを 縄 (なわ) で しばり、神が 指示 (しじ) したとおり、かれを ささげものにするために もうナイフを もちあげました。しかし、主は アウラアムから 大切 (たいせつ) な 息子 (むすこ) を けっして うばいたくありませんでした。神は アウラアムが じぶんの息子と 主・神のどちらを より愛 (あい) しているか ためしたかっただけなのです。

いまや アウラアムが 息子 (むすこ) より 神を 愛 (あい) していることは あきらかでした。アウラアムが もうナイフを もちあげたとき、天使 (てんし) が あらわれ、大声 (おおごえ) で いいました。

—アウラアムよ、少年 (しょうねん) に ふれないでください。いまや、あなたが 主のために じぶんの ひとり息子 (むすこ) さえ おしまなかつたことを 主は わかっています。この愛 (あい) と 従順 (じゅうじゅん) のために 主は あなたを 祝福 (しゅくふく) し、空の星 (ほし) のかずほど、海の砂 (すな) のかずほど おおくの子供 (こども) たち、孫 (まご) たちを あなたにあたえます。世界 (せかい) の すべての 民族 (みんぞく) が あなたをつうじて 祝福 (しゅくふく) されます。

そのとき アウラアムは、しげみに つのを ひっかけた 子羊 (こひつじ) を ちかくに みつけ、それをイサアクのかわりに いけにえとして ささげました。

## ***Жертвоприношение Авраама***

Пришли они на гору, Авраам сложил жертвенник, положил на него дрова, связал Исаака и уже поднял нож, чтобы принести его в жертву, как повелел Бог. Однако Господь вовсе не хотел лишить Авраама любимого сына; Он хотел только испытать, кого любит больше Авраам: сына своего или Господа Бога.

Теперь было видно, что Авраам любит Бога больше, чем сына. И вот, в то время когда Авраам уже поднял нож, явился Ангел и громко сказал:

— Авраам! Не тронь отрока! Теперь Господь видит, что для Него ты не пожалел даже своего единственного сына. За такую любовь и послушание Господь благословляет тебя и даст тебе столько детей и внуков, сколько звёзд на небе и песка в море. И все народы земли благословятся через тебя.

Тут Авраам поблизости увидел барашка, который запутался рогами в чаще, и принёс его в жертву вместо Исаака.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭 (1892-1938)



ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

*Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),*

*Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо*